



Mare Nostrum

Villes entre mémoire et futur / Cities between Memory and the Future Städte zwischen Erinnerung und Zukunft

↳ Le patrimoine culturel – artistique, architectural, archéologique, environnemental – des villes méditerranéennes est à la fois leur mémoire et leur futur. L'idée d'une Méditerranée faite de multiples routes, maritimes et terrestres, présuppose des escales diverses, : points de départ, d'arrivée, points d'accostage et ports, "un réseau de cités qui se tiennent par la main" comme le dit Braudel. Ce sont des lieux qui changent continuellement, en conservant cependant leurs traits les plus caractéristiques. Les transformations font surgir la nostalgie : ceci vaut également pour le patrimoine culturel et pour l'imaginaire qui l'accompagne. Certains spécialistes soutiennent que dans l'espace méditerranéen les villes ne naissent pas comme ailleurs au contraire, ce sont elles qui engendrent des villages autour d'elles et en déterminent la fonction. C'est le fonctionnement de la *polis* ou de la politique : constructions et institutions, statuts et cérémonies, administrations, bannières, places publiques, et même projets sans lendemain. Il faut distinguer les villes côtières des véritables cités portuaires. Dans les premières, les ports ont souvent été construits par

↳ The cultural artistic, architectural, archaeological and environmental heritage of the Mediterranean cities represents the memory and the future of the cities themselves. The idea of a Mediterranean made up of multiple maritime and ground routes presupposes various ports-of-call: departure and arrival points, landings and harbours; in the historian Braudel words, "a network of cities that hold hands". They are places that change continually, while conserving their most recognisable traits. These transformations give rise to nostalgia: something equally true for cultural heritage and the imagination accompanying it. Some specialists sustain that cities in the Mediterranean area are not born as elsewhere, as evolutions of a village. On the contrary, they are what originates and determines the function of the villages all around them. It is the workings of the *polis* or politics: structures and institutions, statues and ceremonies, administration and land registrars, flags, coats-of-arms and seals, squares, public plazas, towers and fortresses, steps, "castles in the air". One has to know how to distinguish coastal cities

↳ Die künstlerischen, architektonischen und archäologischen Kulturgüter sowie der Umwelt der Mittelmeerstädte stellen Erinnerung und Zukunft dieser Städte dar. Die Idee von einem Mittelmeer mit See- und Straßenrouten beinhaltet auch verschiedene Umschlagplätze, Orte der Abfahrt und Ankunft, Anlegeplätze und Häfen. „Ein Netz von Städten, die sich die Hand reichen“, wie der Historiker Braudel sagte. Sich ständig verändernde Orte, die dennoch ihre Hauptmerkmale bewahren. Die Verwandlung bringt Nostalgie mit sich - das gilt auch für die Kulturgüter und die damit verbundenen Phantasien. Experten behaupten, dass die Städte am Mittelmeer nicht wie überall sonst entstehen, sich nämlich nicht aus Dörfern entwickeln, sondern sie schaffen vielmehr um sich herum Städtchen. So funktioniert die *polis* und die Politik: Bauten und Institutionen, Statute, Zeremonien, Verwaltung, Fahnen, Wappen und Siegel, öffentliche Plätze, Türme und Festungen – und „Luftschlösser“. Zu unterscheiden ist zwischen Küstenstädten und wirklichen Häfen. Bei den Ersteren legte man die Häfen als Notwendigkeit

nécessité, dans les autres ils sont apparus tout naturellement. Les uns restent presque toujours des points d'embarquement ou de débarquement ou encore des mouillages, les autres deviennent des espaces particuliers, parfois des mondes à eux tout seuls. Il est impossible d'imaginer la Méditerranée sans ces ports-là. Les cités méditerranéennes ont évolué en perdant ou en retrouvant unité et cohérence dans le passé ou le présent. Leur riche patrimoine culturel en portent les cicatrices. Aujourd'hui elles partagent nombre de problèmes avec les villes loin des côtes. Il s'agit de questions de conservation ou de gestion, de manque d'espace ou d'extension excessive, d'aménagement du territoire, de protection de l'environnement, d'immigration et de xénophobie, de communication et d'optimisation du patrimoine culturel. Comme Thucydide le notait, est que "ce sont les hommes qui constituent les villes et non les seuls murs ou les navires sans passagers". Ces hommes-là se sont mélangés au cours des millénaires. Aucune "épuration ethnique" ne les distinguerait plus les uns des autres. Peut-on imaginer la *cité* sans se souvenir des villes de la Méditerranée? Avec leur immense patrimoine culturel elles sont à tel point gravées en nos mémoires que quelles que soient les atteintes qu'elles devraient subir, cela ne suffirait pas à les effacer, ni même à les rendre déplaisantes•

from the real city-ports. The ports of the former were often built out of necessity, in the latter they appeared in an absolutely natural way. The former practically always remains a place for loading and unloading or anchorage, the latter becomes a particular place, sometimes a world. It isn't possible to imagine the Mediterranean without ports. Mediterranean cities have had their evolution, losing or re-finding unity or coherence in the past or in the present. Their splendour, their rich cultural patrimony and their eclipses bear scars. Today, they share numerous problems with continental cities, distant from the coasts. Issues of conservation or management, of a shortage of space or excessive sprawl, of regional planning and environmental conservation, of illegal or abusive construction, of immigration and displacement, of communication between citizens, and of defending and increasing the value of cultural patrimony. What is important, as Thucydides recalled, is that "it is men that build cities and not walls alone or ships without passengers". Over the course of the millenniums, the men he spoke have merged. No "ethnic purge" could now manage to separate them one from the other. Is it possible to imagine *the city* without remembering the cities of the Mediterranean? They with their immense cultural patrimony are so deeply impressed in our memory that no decay they might undergo would be enough to erase them or even render them unpleasant•

an, bei den Anderen sind sie natürlich entstanden. Bei den Ersteren finden wir nur Ein- und Ausschiffungsbrücken, die Anderen dagegen haben etwas Besonderes. Sie sind eine Welt für sich. Das Mittelmeer ist unvorstellbar ohne diese Häfen. Die Mittelmeerstädte haben während ihrer vergangenen Entwicklung ganze Teile dazu gewonnen oder auch verloren, und so wird es auch in Zukunft sein. Blütezeiten, großartige Kulturgüter, aber auch Dekadenz – alles hat seine Zeichen hinterlassen. Heute haben sie die gleichen Probleme der Städte weit entfernt von den Küsten: Erhaltung und Verwaltung der Stadt, räumliche Enge oder zu große Ausdehnung, Gebietsplanung und Umweltschutz, illegale Bautätigkeit, Zuwanderung, und deren Ablehnung, Kommunikation zwischen den Bürgern sowie die Notwendigkeit, den Kulturgütern die richtige Geltung zu verschaffen. Schon Thucydides sagte, „Es sind die Menschen, die die Stadt darstellen, nicht nur die Mauern oder die Schiffe ohne Passagiere“. Diese Menschen, von denen wir gesprochen haben, vermischt sich im Laufe der Jahrtausende. Keiner „Volkssäuberung“ würde es gelingen, die Volksstämme ordnungsgemäß von einander zu trennen. Kann man beim Begriff „Stadt“ ohne die Mittelmeerstädte auskommen? Sie und ihre enormen Kulturgüter sind derart in unserem Gedächtnis verhaftet, dass auch ihre Dekadenz sie nicht auslöschen kann – ja, sie uns nicht einmal sonderlich stört•